

**Vocabulary of the modern Russian language from the point of view of stylistic diversity**

**Sarah Salman Dawood**

**[Sarrra.Salman1206a@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:Sarra.Salman1206a@colang.uobaghdad.edu.iq)**

**Asst. Prof. Yaseen Hamza Abbas, (PHD)**

**[yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq)**

**University of Baghdad - College of Languages -  
Department of Russian Language**

**DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v2i142.3809>**

**ABSTRACT:**

This article is devoted to identify and describe functional patterns in the Russian language. The work will present a stylistic characteristic of borrowed vocabulary, which in some cases replace the original Russian words, which in return can lead to a lack of understanding of the meaning of speech, its euphemism, in addition, it can fill some specific stylistic cliches formed by structural changes in the system of styles of the Russian language. Loanwords can contain features of literary and colloquial language.

**Keywords:** vocabulary science, Russian Language metaphor, stylistic. Style

**Лексика русского языка с точки зрения стилистической окраски**

Магистрантка: Сара Салман Давуд

Факультет языков-Багдадский университет-Кафедра русского языка

[Sarrra.Salman1206a@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:Sarra.Salman1206a@colang.uobaghdad.edu.iq)

Ясин Хамза Аббас

Факультет языков-Багдадский университет-Кафедра русского языка

[yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq)

**аннотация:**

Сатья посвящена выделению и описанию функциональных стилей русского языка. В работе будет представлена стилистическая характеристика заимствованной лексики, которая в некоторых случаях заменяет собственно русские слова, что может приводить к затемнению смысла высказывания, эвфемизации его, кроме того, заимствования заполняют определенные стилистические ниши, образовавшиеся в связи со структурными изменениями в системе стилей русского языка. Заимствованная лексика может иметь черты как книжной лексики, так и сниженной, сленговой.

**Ключевые слова:** лексика, русский язык, заимствование, стилистика. стиль

Лексика русского языка, как и любого другого языка в мире, формируется двумя путями. Основным источником пополнения лексики являются ресурсы самого языка, образование новых слов с использованием существующих корней и аффиксов. В работе будет представлена семантическая и стилистическая характеристика заимствованной лексики, которая в некоторых случаях заменяет собственно русские слова, что может приводить к затемнению смысла высказывания, эвфемизации его, кроме того, заимствования заполняют определенные стилистические ниши, образовавшиеся в связи со структурными изменениями в системе стилей русского языка. Заимствованная лексика может иметь черты как книжной лексики, так и сниженной, сленговой.

В стилистической системе современного русского языка разговорный стиль речи вошел в систему стилей литературного языка, освободив место для просторечия, которое поднялось в своем стилистическом статусе. Существовавшие ранее противопоставления литературный язык – разговорный язык и литературный язык – диалекты уступило место противопоставлению литературный язык – просторечие. Огромное влияние на современный русский литературный язык оказывают различные профессиональные языки и сленг, что касается функциональных разновидностей современного русского литературного языка много дискуссионных вопросов и разных теоретических подходов. В. В. Колесов, характеризуя русский язык конца XX века, пишет: «Стилевая филиация наличных языковых средств достигла высшей степени совершенства и гибкости» [1- Колесов В.В., 2015]. Современный русский литературный язык полифункционален, исторически в нем сложились разные функциональные стили, за каждым из которых закреплены определенные лексические средства выражения. В зависимости от условий и цели коммуникации отбираются разные языковые единицы, максимально соответствующие конкретным задачам и способствующие достижению цели общения. Таким образом, при отборе лексико-грамматических средств языка в сообщении учитывается речевая ситуация и содержание сообщения. Наличие разных литературных стилей говорит о вариативности средств выражения, вариативность словесного знака в современном русском литературном языке становится стилистическим средством.

«Множество форм существования языка обусловлено разнообразием исторических, социальных, культурных и других жизненных условий и потребностей социумов, неповторимостью конкретных обстоятельств, в которых складывается, развивается и функционирует тот или иной язык, удовлетворяя коммуникативные запросы общества в целом и его отдельных социальных, сословных, профессиональных, возрастных, половых групп» [2- Бодуен де Куртене И. А., 1963. с119-120].

Говоря о стилистической системе современного русского языка, следует сказать, что на современном этапе развития русского

литературного языка прекратила свое существование система трех стилей: высокого, среднего и низкого. В системе современного русского литературного языка практически нет применения высокому стилю. В. В. Колесов назвал утрату высокого стиля самой большой бедой XX века [3- Дрезен Э.К., 1994 с151]. В настоящее время выбор варианта определяется не стилем, а функцией.

Термин функциональный стиль появляется в русистике в середине XX века, однако изучение стилей речи в лингвистической науке началось гораздо раньше. Разработкой положений функциональной стилистики начали заниматься ученые Пражского лингвистического кружка, сформировавшегося в Чехии в середине двадцатых годов прошлого века. Термин «функция» члены Пражского лингвистического кружка использовали не в значении математического термина, который обозначает строгую зависимость, а в значении цели, которой подчинены как сам выбор, так и характер использования языковых единиц. По мнению лингвистов, выбор знака обусловлен системой. Б. Гавранек в своей статье «Задачи литературного языка и его культуры» писал: «функциональный стиль определяется конкретной целью того или иного высказывания и представляет собой функцию высказывания» [4- Пешковский А. М., 1934.].

Проблемами выделения и описания функциональных стилей русского языка занимались В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, М. Н. Кожина и другие ученые. В результате многочисленных исследований сложилось следующее понимание функционального стиля: «функциональный стиль – разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере» [5- Клушина Н. И., 2008.]. Термин «функциональный стиль» стал основной категорией функциональной стилистики, огромный вклад в развитие которой внесли Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, А. М. Пешковский, Л.В. Щерба и другие ученые.

Несмотря на название, основным критерием выделения стилей русского языка является не функция, а сфера функционирования языка. Таким образом, за основу классификации берется экстралингвистический фактор. В большинстве работ по стилистике русского языка приводится следующая классификация: на первом уровне классификации выделяются разговорный язык или стиль и книжные стили, далее среди книжных стилей выделяют обычно научный, официально-деловой и публицистический стили.

Ярче всего особенности каждого стиля проявляются в лексике. В соответствии с задачами определенного функционального стиля из всех возможных лексических средств языка отбирались те, которые наилучшим образом подходили для целей данной коммуникации, и эти лексические единицы закреплялись за соответствующим функциональным стилем, получая определенную стилистическую

окраску. Таким образом, в системе русского литературного языка есть нейтральная лексика, которая может использоваться в различных типах коммуникации и лексика стилистически окрашенная, закрепленная за определенным стилем или стилями языка. Толковые словари русского языка, как правило, дают соответствующие пометы стилистически окрашенным словам.

Важной характеристикой лексики русского языка является эмоционально-экспрессивная окраска. В отличие от функциональной окраски, эмоционально-экспрессивная – присуща самому слову, такие слова входят в состав оценочной лексики русского языка, с их помощью говорящий может выразить свои эмоции и свое отношение к описываемому, кроме того такая лексика усиливает выразительность высказывания. В русском языке немало слов, обладающих экспрессивно-синонимическим значением, по терминологии В. В. Виноградова, у этих слов номинативная функция отступает на второй план, основным является выражения эмоции, например слово *кляча* – это не просто лошадь, а заморенная, старая или плохая. Можно сказать, что человек *рисует* (нейтральное), а можно, что он *малюет* (пренебрежительное) – ‘рисовать плохо, неумело’. Слова с эмоционально-экспрессивной окраской не обязательно относятся к сниженной лексике, среди них могут быть и слова высокие, книжные например: *шеествовать* – ‘торжественно идти’, *предтеча* – ‘лицо или явление, предшествующее чему-либо и подготавливающее его’, *лазурный* – ‘небесно-голубой’.

Эмоционально-экспрессивная лексика активна в разговорном языке, так как сфера его функционирования – это сфера непринужденного, неофициального общения. Яркий характер разговорности имеют слова *болтун*, *доходяга*, *дворняга*, *белобрысый*, *рвануть*, *хватать*. Так как одним из основных законов, действующих в системе разговорного языка является закон экономии речевых средств, то очень часто в этом стиле вместо устойчивых сочетаний, состоящих из двух слов используется одно слово с разговорным суффиксом –к-: *сгущенное молоко* – *сгущенка*, *читальный зал* – *читалка*, *зачетная книжка* – *зачетка*.

Особенности научного стиля, как и других функциональных стилей русского языка, определяется экстралингвистическими факторами. Язык науки призван отражать результаты научных изысканий, претендовать на объективность излагаемого материала, поэтому для научного стиля характерны обобщенность и отвлеченность. Ядро научного стиля образует терминологическая лексика, например: *фонема*, *аллофон*, *графема*, *аккомодация* и т.д. Для научных текстов не характерно использование слов в их переносных значениях, эмоционально-экспрессивной лексики.

Сфера использования официально-делового стиля – это сфера официального общения, это стиль деловых бумаг, юридических документов и т.д. Для этого стиля важны точность формулировок, однозначность понимания документа, стандартизированность.

Лексика официально-делового стиля соответствует его задачам и требованиям. В этом стиле не допускается использование эмоциональных, оценочных лексических единиц, так как важна беспристрастность изложения. Этот стиль наиболее замкнутый из всех стилей русского литературного языка, поэтому в нем используются слова, не принятые в других речевых стилях, например: коммюнике, надлежащий, нижеподписавшиеся, вышеуказанный, препроводить.

Публицистический стиль имеет две функции – информационную и воздействующую, соответственно в отличие от других книжных стилей, здесь возможно использование оценочной лексики. Необходимость быстрого реагирования на события в мире приводит к тому, что в публицистическом стиле получили распространение клише: долговременная программа, осуществлять контроль, первоочередные вопросы, судебное разбирательство, широкомасштабная операция, экологическая обстановка, экстренное совещание, зачаточное состояние, подкупающая прямота, силовые структуры и др. Эти словосочетания стали уже устойчивыми терминологическими сочетаниями. Используются также лексические единицы, характерные исключительно для публицистического стиля: по завету, верхушка (власти), миротворец, государственный, безвременье – ‘застой, период неопределенности’, идеологизированный.

В некоторых случаях в публицистических текстах за словами закрепляются определенные, часто переносные значения: взвешенный (взвешенное решение) – ‘обдуманый’, вакханалия – ‘разгул, крайняя степень проявления чего-то плохого’, вакуум – ‘отсутствие чего-либо’ (информационный вакуум), взрывоопасный – ‘чреватый массовыми протестами, вооруженными столкновениями’.

Академик Л. В Щерба писал о русском литературном языке: «Из всего сказанного ясно, что развитой литературный язык представляет собой весьма сложную систему более или менее синонимичных средств выражения, так или иначе соотносенных друг с другом» [Щерба Л. В.. 1996. С. 112].

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1-Алексеева Т. М. Коннотация как часть лексического значения и ее структура // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сб. науч. статей. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова. СПб.: Злотуст, 2015
- 2- Бодуен де Куртэнэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. В 2 т. -М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. Т. 2.
- 3- Дрезен Э.К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. М., 1994.
- 4- Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. 4-е изд. М., 1934.

- 5-Клушина Н. И. Интернациональные категории публицистического текста // Автореф. дис. на соиск. уч. Степени доктора наук. М., 2008.  
6- Щерба Л. В. Современный русский литературный язык // Современный русский язык. Лексикоология. Лексикография. СПб: Изд-во С.-Петербургского университета. 1996. С. 112

### مفردات اللغة الروسية الحديثة من وجهة نظر التنوع الاسلوبي

طالبة الماجستير - سارة سلمان داود

ام د ياسين حمزة عباس

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

المستخلص

هذه المقالة الروسية مكرسة لتحديد الأنماط الوظيفية ووصفها في اللغة الروسية. سنقوم في هذا العمل بعرض السمات الأسلوبية للمفردات المستعارة التي تحل في بعض الحالات محل الكلمات الروسية الاصلية ، التي يمكن أيضا أن تؤدي إلى عدم فهم معنى الكلام ، وتلطيغه ، فضلا عن ذلك ، يمكن ان تملأ بعض كليشيهات أسلوبية لغوية محددة متكونة من جراء التغييرات الهيكلية في نظام أنماط اللغة الروسية. يمكن أن تحتوي المفردات المستعارة في اللغة الروسية على ميزات اللغة الادبية واللغة العامية الدارجة.

كلمات البحث: علم المفردات والروسية .استعارة اللغة ، الأسلوبية .أسلوب